



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Réception des soumissions - TPSGC / Bid Receiving
- PWGSC

1550, Avenue d'Estimauville

1550, D'Estimauville Avenue

Québec

Québec

G1J 0C7

**SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

TPSGC/PWGSC

601-1550, Avenue d'Estimauville

Québec

Québec

G1J 0C7

Title - Sujet Disjoncteurs fourniture/instal	
Solicitation No. - N° de l'invitation F3012-15N301/A	Amendment No. - N° modif. 005
Client Reference No. - N° de référence du client F3012-15N301	Date 2016-03-18
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$QCL-005-16687	
File No. - N° de dossier QCL-5-38303 (005)	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2016-04-07	Time Zone Fuseau horaire Heure Avancée de l'Est HAE
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Lachance, Paul	Buyer Id - Id de l'acheteur qcl005
Telephone No. - N° de téléphone (418) 649-2825 ()	FAX No. - N° de FAX (418) 648-2209
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

REMPLACEMENT DE DISJONCTEURS – NGCC MARTHA L. BLACK

CCGS MARTHA L. BLACK – BREAKERS REPLACEMENT

F3012-15N301/A

CONFÉRENCE DE SOUMISSIONNAIRES / BIDDERS' CONFERENCE

PROCÈS VERBAL / MINUTES

La conférence de soumissionnaires est tenue à bord du NGCC Martha L. Black amarré au quai du fédéral à Trois-Rivières, Qc., à 13h30 le 16 mars 2016.

The bidders' conference is held on board CCGS Martha L. Black moored at Federal Wharf at Trois-Rivières, QC. at 01:30 p.m. on March 16, 2016.

A) MOT DE BIENVENUE/WELCOMING MESSAGE:

Le président s'est présenté et a souhaité la bienvenue à tous les participants et a remercié les soumissionnaires présents de leur intérêt pour le présent projet.

The Chairperson introduced himself and welcomed all attendees and thanked the bidders for their interest in this project.

B) INTRODUCTION:

Le président a expliqué que le but de la présente réunion était de passer en revue le document de demande de proposition portant le numéro F3012-15N301/A et le devis technique afin d'éclaircir tout point qui pourrait être obscur pour les soumissionnaires présents.

Le président a aussi demandé aux soumissionnaires présents s'ils avaient pris connaissance des modifications à l'invitation portant les numéros 001 à 004 inclusivement. La première page de chacune des modifications devrait être signée et envoyée par les soumissionnaires avec leur soumission. Le fait de ne pas envoyer les modifications signées ne rendra pas les soumissions non recevables mais les soumissionnaires devront les faire parvenir suite à une demande à cet effet par l'autorité contractuelle avant l'octroi du contrat.

The Chairperson explained that this meeting was aimed at reviewing the Request for Proposal document bearing serial number F3012-15N301/A in order to clarify any points brought up by any participant.

The Chairperson also asked the bidders in attendance if they had seen Solicitation amendment 001 to 004 inclusively. The cover page of each amendment should be signed and sent with their bid by the bidders. Failure to send the signed amendments will not render the bid non-responsive but bidders will have to send them upon request by the contracting Authority prior to Contract award..

C) PRÉSENCES/PERSONS IN ATTENDANCE

Le président a indiqué qu'il agirait à titre d'autorité contractuelle pour le projet jusqu'au 01 avril 2016 et serait par la suite remplacé par M. Michael Woods. Il a demandé aux participants de se présenter à tour de rôle.

The Chairperson stated that he will be acting as the Contracting Authority up to April 1, 2016 and will then be replaced by Mr. Michael Woods. He asked the attendees to introduce themselves.

<u>Nom/Name</u>	<u>Occupation/Rank</u>	<u>Cie.ou min./Co. or Dept</u>
Daniel Desjardins	Technicien/Technician	DHT
Paul-Émile Chagnon	Technicien/Technician	DHT
Don Allen	Gestionnaire développement/Business Dev Mgr.	Canal Marine
Christian Couillard	Vente/Sale	Siemens
André Lefebvre	Superviseur/Supervisor	Siemens
Robert Lauzon	Représentant/Representative	Schneider Electric
Sébastien Charrel	Servic	Schneider Electric
Yves Nadeau	Officier électricien/Electrical Officer	Martha L. Black
Éric Lapointe	Chef mécanicien/Chief Engineer	Martha L. Black
Richard Bourdeau	Gestionnaire principal/ Senior Vessel Maintenance Manager	GCC/CCG
Paul Lachance	Chef de l'approvisionnement (marine) / Supply Chief (marine)	TPSGC / PWGSC

D) RÉVISION DES DOCUMENTS DE SOUMISSION/BID PACKAGE REVIEW

1) DOCUMENT D'APPEL D'OFFRES/INVITATION FOR TENDER

- PARTIE 1 RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX
PART 1 GENERAL INFORMATION

Aucun commentaire

No comment

- PARTIE 2 INSTRUCTIONS À L'INTENTION DES SOUMISSIONNAIRES
PART 2 BIDDER INSTRUCTIONS

2.5 Conférence de soumissionnaires / Bidders' Conference:

Le procès-verbal de la présente conférence de soumissionnaires sera publié sur le site Achat & Vente sous forme d'une modification à l'Invitation à soumissionner.

The Minutes of this Bidders' conference will be published on Buy & Sell website via an amendment to the Solicitation.

-
- PARTIE 3 INSTRUCTION POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS
PART 3 BID PREPARATION INSTRUCTIONS

Ajouter la clause suivante au document d'Invitation à soumissionner :

3.1.2 Fluctuation du taux de change

Le besoin ne prévoit pas offrir d'atténuer les risques liés à la fluctuation du taux de change. Aucune demande d'atténuation des risques liés à la fluctuation du taux de change ne sera prise en considération. Toute soumission incluant une telle disposition sera déclarée non recevable

Add the following clause to the Solicitation document :

3.1.2 Exchange Rate Fluctuation

The requirement does not offer exchange rate fluctuation risk mitigation. Requests for exchange rate fluctuation risk mitigation will not be considered. All bids including such provision will render the bid non-responsive.

- PARTIE 4 PROCÉDURES D'ÉVALUATION ET MÉTHODE DE SÉLECTION
PART 4 EVALUATION PROCEDURES AND BASIS OF SELECTION
 - Le président a lu la liste des exigences obligatoires à rencontrer à la fermeture des soumissions (Tableau 4.1.3)
 - The chair person read the list of mandatory requirements to be met at the tender closing (Table 4.1.3)
 - TPSGC fait un rappel à l'égard des éléments de l'article 4.1.4 qui devront être fournis après l'octroi du contrat./
PWGSC recall the elements of section 4.1.4 to be provided after contract award.
- PARTIE 5 ATTESTATIONS
PART 5 CERTIFICATIONS

Sans commentaire. / No comment.

- PARTIE 6 EXIGENCES RELATIVES À LA SÉCURITÉ, EXIGENCES FINANCIÈRES ET
AUTRES EXIGENCES
PART 6 SECURITY, FINANCIAL AND OTHER REQUIREMENTS

6.1 Exigences en matière d'assurances / Insurance Requirement

Bien que la fourniture d'une lettre d'un courtier ou d'une compagnie d'assurance ne soit pas obligatoire à la clôture des soumissions le président de l'assemblée demande aux soumissionnaires de faire un effort pour la fournir avec leur soumission. Les exigences en matière d'assurances contenues à l'Annexe « C » pourraient occasionner une augmentation substantielle de la prime d'assurance et ainsi avoir une incidence potentielle sur les soumissions. Il est donc dans l'intérêt des soumissionnaires de faire ces démarches avant la clôture des soumissions.

Although the letter from an insurance broker or an insurance company is not mandatory at bid closing date, the Chairperson asked the bidders to make efforts to provide it with their bid. The insurance requirements contained at Annex "C" could result in a substantial increase of the insurance premium and hence have a potential incidence on the bids. It is therefore to the bidders' interest to do these approaches before bid closing date.

- PARTIE 7 CLAUSES DU CONTRAT SUBSÉQUENT
PART 7 RESULTING CONTRACT CLAUSES

Annuler:

7.4 Période du contrat

La période du contrat est de la date du contrat jusqu'à l'acceptation des travaux par le Canada.

7.4.1 Période des travaux – marine – contrat

1. Les travaux doivent débuter et prendre fin comme suit :

Début : 11 août 2016
Fin : 8 septembre 2016.

Substituer:

7.4 Période du contrat

La période du contrat est de la date du contrat jusqu'à la fin de la période de garantie inclusivement.

7.4.1 Livraison (Biens)

Tous les biens livrables (disjoncteurs) devront être reçus au plus tard 10 semaines après l'octroi du contrat.

7.4.2 Période des travaux - marine - contrat

1. Les travaux doivent débuter et prendre fin comme suit :

Début : 11 août 2016
Fin : 8 septembre 2016

Cancel :

The period of the Contract is from date of Contract to the acceptance of the work by Canada.

7.4.1 Work Period – Marine – Contract

1. Work must commence and be completed as follows:

Commence: August 11, 2016
Complete: September 8, 2016

Substitute :

The period of the Contract is from date of Contract to the end of the warranty period inclusively.

7.4.1 Delivery (Goods)

All deliverable goods (Breakers) shall be received at the latest 10 weeks after Contract award.

7.4.2 Work Period – Marine - Contrat

1. Work must commence and be completed as follows:

Commence: August 11, 2016

Complete: September 8, 2016

7.16 Calendrier des travaux et rapports

L'entrepreneur devra fournir un calendrier des travaux seulement. Le calendrier des travaux sera mis à jour lors de la réunion de mise en œuvre des travaux. Par la suite une réunion d'avancement des travaux pourra être demandée si nécessaire afin de mettre à jour l'échéancier.

7.16 Work Schedule and Reports :

The Contractor shall provide one work schedule only. The work schedule will be updated at the kick off meeting. Subsequently a progress meeting could be called in order to update the schedule if necessary.

- ANNEXE A ÉNONCÉ DES TRAVAUX
ANNEX A STATEMENT OF WORK

Avis important aux soumissionnaires présents à la conférence :

Les mots en caractères gras constituent soit des modifications par rapport à ce qui a été dit lors de la conférence de soumissionnaires ou des ajouts.

Important notice to bidders in attendance at the conference:

Words in bold letters are either modifications to what has been previously said during the bidders' conference or additions.

Question:

Est-ce que l'on doit refaire l'étude de coordination pour l'ensemble des panneaux d'alimentation ou seulement pour les nouveaux disjoncteurs?

Réponse :

Non.

Annuler : Fournir une étude de coordination pour les nouveaux réglages

Substituer par: « Fournir une étude des courants de court-circuit du réseau de distribution »

Question:

Do we have to carry out once again the coordination study on all switch boards or only on the new breakers?

Answer:

No.

Cancel: Provide coordination study for the new settings.

Substitute by: "Provide a power distribution short circuit current study"

Panneau principal (7 disjoncteurs):

Le panneau principal sera maintenu inactif en permanence durant tout le temps requis par l'entrepreneur pour effectuer le travail. L'entrepreneur n'aura donc pas à remettre le panneau de distribution en état de fonctionnement après chaque journée de travail. Ces travaux pourront être effectués de jour pendant les heures normales de travail.

Main Switch Board (7 breakers) :

The main switch board will be maintained "dead" permanently during the time required by the Contractor to carry out the work. The Contractor won't have to put back the switch board "live" after each day of work. This work can be done during normal working hours.

Panneau auxiliaire (4 disjoncteurs) et d'urgence (2 disjoncteurs):

Les travaux sur ces panneaux devront être exécutés entre 19h00 et 06h00. Les panneaux devront être remis en état de fonctionnement après chaque quart de travail.

Auxiliary Switch Board (4 breakers) and Emergency Switch Board (2 breakers):

The work on these switch boards shall be carried out between 07:00 PM and 06:00 AM. These switch boards must be put back in operation after each work shift.

Groupe électrogène portatif :

Les soumissionnaires doivent inclure au prix de leur soumission les coûts pour la fourniture ou la location d'un groupe électrogène portatif afin d'être en mesure d'avoir de l'éclairage et du courant électrique pour opérer leur outillage électrique pendant les travaux. L'entrepreneur devra veiller à ne pas laisser de fils électriques ou autres objets gêner la fermeture de portes étanches ou coupe-feu après chaque quart de travail.

Portable Genset :

Bidders must include in their bid the cost for the supply or leasing of a portable genset in order to be able to have lightning and electric power to operate their power tools during the work. The Contractor shall not leave any electric cable or any other objects to interfere with the closing of watertight or fire doors after each work shift.

Annuler :

« Les disjoncteurs devront avoir les certificats et rapports de tests en usine, être homologués par une société de classification comme Lloyd's et les travaux d'installation et d'essais sur le navire devront être suivis et approuvés par un inspecteur de TC/SM. »

Substituer par :

« Les disjoncteurs devront avoir les certificats et rapports de tests en usine (avec injection primaire), être homologués par une société de classification comme Lloyd's et les travaux d'installation et d'essais sur le navire devront être suivis et approuvés par un inspecteur de TC/SM, en conformité avec le TP127. »

Cancel :

"The circuit breakers must have the certificates and test reports at the factory, certified by a classification society such as Lloyds and the installation and testing on the ship should be monitored and approved by an inspector from Transport Canada / Marine Safety (TC / MS)."

Substitute by:

"The circuit breakers must have the certificates and test reports at the factory (with primary injection), certified by a classification society such as Lloyds and the work of installation and

testing at the ship should be monitored and approved by an inspector from TC / MS, in accord with TP127."

Portes neuves:

Les portes de cubicules de disjoncteurs devront avoir la même couleur et la même nuance (gauge) que les portes actuelles. Elles devront être équipées de voyants lumineux et de boutons poussoirs affleurant neufs. Les anciennes poignées pourront être utilisées.

New doors :

The new breakers cubicle doors shall have the same color and the same gauge as the existing ones. They shall be fitted with new indicating lights and flush push buttons. Existing handles can be retrofitted.

Dessins:

Les dessins devront être corrigés électroniquement.

Drawings :

Drawings shall be corrected electronically.

Prise de mesures:

Avant le début de la phase 2 du contrat éventuel, l'entrepreneur pourra, après entente avec la Garde côtière, venir prendre les mesures précises dont il a besoin pour faire la fabrication des berceaux. Les panneaux d'alimentation seront désactivés pendant 4 à 5 heures pour permettre ces prises de mesures.

Measurements recording :

Before the beginning of phase 2 of the eventual contract, the Contractor will be allowed, after agreement with Coast Guard, to come on board the vessel in order to take precise measurements needed to manufacture the cradles. The switchboards will be deactivated during a period of 4 to 5 hours to permit measurements recordings.

Transports Canada/Sécurité maritime;

Les frais d'inspection de TC/SM seront à la charge de la Garde côtière. L'entrepreneur aura la charge d'appeler TC/SM pour les inspections

Transport Canada/Marine Safety :

Costs related to TC/MS inspections will be paid by Coast Guard. The Contractor will have the duty to call TC/MS for inspections.

Détail des disjoncteurs à remplacer :

Annuler :

Panneau d'alimentation principal, 600 V, 5000A, 1000KA (with draw-out base):

5 disjoncteurs FPE, Type 30HL-3-600 ou l'équivalent
1 disjoncteur FPE, Type 30HL-3-800 ou l'équivalent
1 disjoncteur FPE, Type 50HL-3-1600 ou l'équivalent

Panneau d'alimentation auxiliaire, 600 V, 1500A, 25KA (with draw-out base):

2 disjoncteurs FPE, Type 30H-3-600 ou l'équivalent
2 disjoncteurs FPE, Type 30H-3-800 ou l'équivalent

Panneau d'alimentation d'urgence, 600 V, 600A, 18KA (with draw-out base):

2 disjoncteurs FPE, Type 30H-3-600 ou l'équivalent

Substituer par :

Panneau d'alimentation principal, 600 V, 5000A, **100KA** (with draw-out base):

Les disjoncteurs du panneau principal ne doivent pas avoir une capacité d'interruption en dessous de 100 KA symétrique.

5 disjoncteurs FPE, Type 30HL-3-600 ou l'équivalent
1 disjoncteur FPE, Type 30HL-3-800 ou l'équivalent
1 disjoncteur FPE, Type 50HL-3-1600 ou l'équivalent

Panneau d'alimentation auxiliaire, 600 V, 1500A, **25KA** (with draw-out base):

Les disjoncteurs du panneau principal ne doivent pas avoir une capacité d'interruption en dessous de 25 KA symétrique.

2 disjoncteurs FPE, Type 30H-3-600 ou l'équivalent
2 disjoncteurs FPE, Type 30H-3-800 ou l'équivalent

Panneau d'alimentation d'urgence, 600 V, 600A, **18KA** (with draw-out base):

Les disjoncteurs du panneau principal ne doivent pas avoir une capacité d'interruption en dessous de 18 KA symétrique.

2 disjoncteurs FPE, Type 30H-3-600 ou l'équivalent

Breaker details to replace:

Cancel :

Main Power Panel, 600V, 5000A, 1000KVA (with draw-out base):

5 FPE breakers, Type 3-600-30hl or equal
1 FPE circuit breaker, Type 3-800-30hl or equal
1 FPE circuit breaker, Type 50HL-3-1600 or equal

Auxiliary power panel, 600V, 1500A, 25KVA (with draw-out base):

2 FPE breakers, Type 30H-3-600 or equal
2 FPE breakers, Type 30H-3-800 or equal

Emergency power panel, 600V, 600A, 18KVA (with draw-out basis):

2 FPE breakers, Type 30H-3-600 or equal

Substitute by:

Main Power Panel, 600V, 5000A, **100 KA** (with draw-out base):

Interrupting capacity of circuit breakers for the main switchboard to be rated at not less than 100 KA.

5 FPE breakers, Type 3-600-30hl or equal
1 FPE circuit breaker, Type 3-800-30hl or equal
1 FPE circuit breaker, Type 50HL-3-1600 or equal

Auxiliary power panel, 600V, 1500A, **25KA** (with draw-out base):

Interrupting capacity of circuit breakers for the main switchboard to be rated at not less than 25 KA.

2 FPE breakers, Type 30H-3-600 or equal

2 FPE breakers, Type 30H-3-800 or equal

Emergency power panel, 600V, 600A, **18KA** (with draw-out basis):

Interrupting capacity of circuit breakers for the main switchboard to be rated at not less than 18 KA.

2 FPE breakers, Type 30H-3-600 or equal

- ANNEXE B BASE DE PAIEMENT
ANNEX B BASIS OF PAYMENT

Cette annexe ne doit pas être remplie par les soumissionnaires.

This annex is not to be filled-in by bidders.

- ANNEXE C EXIGENCES EN MATIÈRE D'ASSURANCES
ANNEX C INSURANCE REQUIREMENTS

Les soumissionnaires doivent porter une attention spéciale à l'avenant I) Modification de l'exclusion sur les engins nautiques. Cette exclusion doit être enlevée par l'assureur pour que la police d'assurance soit valide sur le navire.

The bidders must pay a special attention at paragraph I) Amendment to the Watercraft Exclusion. This exclusion must be waived by the insurer so the insurance stay valid on board the vessel.

- ANNEXE I FEUILLE DE PRÉSENTATION DE LA SOUMISSION FINANCIÈRE
ANNEX I FINANCIAL BID PRESENTATION SHEET

Cette annexe doit être remplie par les soumissionnaires et constitue la soumission comme tel.

Le prix en D) Prix d'évaluation sera le prix sur lequel on se basera pour déterminer le plus bas soumissionnaire.

This annex must be filled-in by the bidders and constitute the bid as such. The price at D) Evaluation Price will be the price that will be used to determine the lowest bidder.

I3 Heures supplémentaires:

Le montant à inscrire pour les heures supplémentaires est le différentiel entre le taux régulier et le taux en heures supplémentaires.

I3 Overtime:

The amount to be quote for overtime is the differential between regular time and overtime rate.

- APPENDICE 1 DE L'ANNEXE I FEUILLE DE RENSEIGNEMENT SUR LES PRIX
APPENDIX 1 OF ANNEX I PRICE DATA SHEET

Cet appendice doit aussi être rempli et joint à la soumission.

This appendix must also be filled-in and attached to the bid.

E) VISITE DU NAVIRE / VESSEL'S VIEWING

Les disjoncteurs seront manutentionnés par l'entrepreneur à partir du magasin situé sous le pont d'envol. Seuls les deux disjoncteurs du panneau de distribution du générateur d'urgence resteront au niveau du pont d'envol. L'entrepreneur remettra les vieux aux mêmes endroits.

Le coffre à outil Snap-On qui gêne dans le compartiment du générateur d'urgence sera enlevé par la Garde côtière.

Idem pour le UPS au panneau de distribution auxiliaire.

The breakers will handled by the Contractor from the store room under the flight deck. Only the two breakers dedicated to the emergency generator switchboard will remain on the flight deck level. The Contractor shall leave the old breakers at the same locations.

The Snap-On tool box that is interfering in the emergency generator compartment will be moved away by the Canadian Coast Guard.

Same for the UPS at the Auxiliary Switchboard.

F) AUTRES / OTHERS

Clôture des offres / Bids closing date :

À la demande d'un des soumissionnaires présents et avec l'accord des autres parties présentes, il a été décidé de prolonger la période de soumission du 31 mars au 7 avril 2016

At the request of one of the bidder and with the agreement of all other parties in attendance it has been decided to extend the bid period from March 31 to April 7, 2016.

G) AJOURNEMENT / ADJOURNMENT.

N'ayant plus d'autres sujets à discuter, la conférence a été ajournée à 15h30.

There being no other subjects to discuss the conference was adjourned at 03:30 PM.

Paul Lachance
Autorité contractante/Contracting Authority
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Public Works and Government Services Canada.